

РЕЗОЛЮЦИЯ МСЭ-R 35-4

Организация терминологической работы, охватывающей термины и определения

(1990-1993-2000-2007-2012-2015)

Ассамблея радиосвязи МСЭ,

признавая

a) принятие Полномочной конференцией Резолюции 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.) об использовании шести официальных языков Союза на равной основе, в которой Совету и Генеральному секретариату даются указания о том, как обеспечить равный режим использования шести языков;

b) решения Совета МСЭ о централизации функций редактирования на разных языках в Генеральном секретариате (Департамент конференций и публикаций), в которых Секторы призываются представлять заключительные тексты только на английском языке (такой порядок применяется также к терминам и определениям),

учитывая,

a) что для работы МСЭ и, в частности, его Сектора радиосвязи (МСЭ-R), важно взаимодействовать, насколько это возможно, с другими соответствующими организациями, занимающимися терминами и определениями;

b) важность взаимопонимания в рамках МСЭ и, в частности, с Международной организацией по стандартизации (ИСО) и Международной электротехнической комиссией (МЭК), соответственно, в отношении использования общих терминов и определений,

решает,

1 что исследовательские комиссии по радиосвязи в рамках своего круга ведения должны продолжать работу над техническими и эксплуатационными терминами и определениями только на английском языке, которые могут потребоваться также для регуляторных целей, а также над специальными терминами только на английском языке, которые могут потребоваться для этих исследовательских комиссий в ходе их работы;

2 что каждая исследовательская комиссия по радиосвязи должна взять на себя ответственность за предложение терминологии в своей конкретной области интересов, прибегая, если потребуется, к помощи Координационного комитета по терминологии (ККТ) (см. Резолюцию МСЭ-R 36);

3 что каждая исследовательская комиссия по радиосвязи должна назначить постоянного Докладчика по терминологии для координации работы по терминам и определениям и связанными с ними вопросам, который будет выступать в качестве представителя исследовательской комиссии, поддерживающего контакты в данной области;

4 что обязанности Докладчиков по терминологии приводятся в Приложении 1;

5 что каждая исследовательская комиссия по радиосвязи должна рассматривать термины, включенные в ее тексты, и, в случае необходимости, предлагать определения или, по крайней мере, давать толкование новых понятий или уточнять тексты, использованные для выражения действующих понятий;

6 что в тех случаях, когда одни и те же термин и/или понятие определяются несколькими исследовательскими комиссиями по радиосвязи, необходимо принять меры к тому, чтобы были

выбраны единый термин и единое определение, приемлемые для всех заинтересованных исследовательских комиссий по радиосвязи;

7 что при выборе терминов и разработке определений исследовательская комиссия по радиосвязи должна учитывать устоявшееся использование терминов и действующие определения в МСЭ, а также те термины и определения, которые имеются в Международном электротехническом словаре (МЭС);

8 что Бюро радиосвязи (БР) должно собирать все новые термины и определения, предлагаемые исследовательскими комиссиями по радиосвязи, и передавать их ККТ (см. Резолюцию МСЭ-R 36), который выступает в качестве посредника в отношениях с МЭК;

9 что ККТ при тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом МСЭ (Департамент конференций и публикаций) (см. Резолюцию МСЭ-R 36) должен поддерживать связь с каждым Докладчиком по терминологии и, в случае необходимости, организовывать собрания экспертов, если обнаруживаются расхождения между терминами и определениями, используемыми в МСЭ-R, Секторе стандартизации электросвязи и МЭК. Такие посреднические усилия должны быть направлены на достижение максимальной степени согласия по рассматриваемым терминам и определениям и в случае остающихся разногласий – четкой их формулировки;

10 что исследовательские комиссии по радиосвязи, администрации и другие участники работы МСЭ-R могут представлять ККТ вклады по терминологии и связанным с ней вопросам (см. Резолюцию МСЭ-R 36);

11 что Докладчики по терминологии должны учитывать все имеющиеся списки разрабатываемых терминов и определений Секторов МСЭ и проекты глав МЭС для обеспечения, по мере возможности, согласованности с ними терминов и определений МСЭ-R.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Обязанности Докладчиков по терминологии

1 Докладчики должны изучать терминологию и связанные с ней вопросы, которые сообщены им:

- рабочими или целевыми группами соответствующей исследовательской комиссии по радиосвязи;
- исследовательской комиссией по радиосвязи в целом;
- Докладчиком по терминологии от другой исследовательской комиссии по радиосвязи;
- Координационным комитетом по терминологии (ККТ) (см. Резолюцию МСЭ-R 36).

2 Докладчики по терминологии в области радиосвязи должны отвечать за координацию работы по терминологии и связанным с ней вопросам в рамках своих собственных исследовательских комиссий по радиосвязи и с другими исследовательскими комиссиями по радиосвязи. Целью работы является достижение согласия по предлагаемым терминам и определениям между заинтересованными исследовательскими комиссиями.

3 Докладчики несут ответственность за обеспечение взаимодействия между своими исследовательскими комиссиями по радиосвязи и ККТ (см. Резолюцию МСЭ-R 36); поощряется их участие в собраниях ККТ (см. Резолюцию МСЭ-R 36), если таковые проводятся.